

Résumé of Cecilia Tossi

Public Translator of English

Languages

Language #1: Spanish

Language #2: English

Other Language Courses: Portuguese: 2003: Reading - Comprehension.
Cultural Department, School of Languages,
National University of Córdoba.

Education

University Degrees:

March 2006: National Public Translator of English from School of Languages, National University of Córdoba.

Seminars, Courses and Publications

November 2012: Translation 2.0. A Localization Workshop organized by Irós/Maldonado, Translation and Training.

March 2010: Seminario de Actualización en Gramática del Español, Facultad de Filosofía y Humanidades, Escuela de Letras, Área: Estudios Lingüísticos.

April 2008: School of Languages Graduates' Workshops: "editing and proofreading" given by Trans. Josefina Coisson and Trans. Guillermo Badenes.

February 2008: First Category Teaching Assistant with Semi-exclusive Dedication (Ayudante de Primera Categoría con Dedicación Semi-Exclusiva) at the School of Agricultural Sciences, National University of Córdoba.

August 2007: "5th Language and Technology Conference" organized by Irós/Maldonado, Translation and Training.

April 2007: Linguistic Norm in translation ("La norma lingüística en la traducción") taught by Dr. Alicia María Zorrilla and organized by Texo, Translation & Training.

May 2006: Technological Tools and Resources Applied to Translation (“Herramientas y recursos tecnológicos aplicados a la traducción”) organized by the Professional Association of Sworn Translators of the Province of Cordoba

October 2004: “Yo traduzco pero ¿cómo?” Seminar, School of Languages, National University of Córdoba.

June 2003: “Posibilidades del niño ciego” Seminar. School of Languages, National University of Córdoba.

May 2002: Internet and Other Tools for Translators. Irós/Maldonado, Translation and Training.

August 2001: 2nd Translation and Interpretation Seminar (2° Jornadas de Traducción e Interpretación) Irós/Maldonado, Translation and Training.

June 2001: Windows 98 and Word 2000. School of Law, National University of Córdoba.

September 2001: “Varieties of English: Linguistic and Sociolinguistic Perspectives”. School of Languages, National University of Córdoba.

Computer Skills

TRADOS 7, SDLX, Wordfast, Abby Fine Reader.

Work Experience

2013: Teacher in Training in the Scientific Translation Chair, Public Translator of English, School of Languages, National University of Córdoba

2010-2013: Translator, Editor, Proofreader and Project Manager at Auracom International Inc.

2012: Consecutive Interpreting Services at the *Curso de Formación de Asesores para la Producción Orgánica aplicado a los Cultivos Extensivos* (Agricultural Advisors’ Trainning Course for Organic Production of Extensive Crops). School of Agricultural Sciences, National University of Cordoba.

2010: Simultaneous Interpreting Services at the presentation of the book “A shameful act: the Armenian genocide and the question of Turkish responsibility, School of Law, National University of Córdoba.

2010: Consecutive Interpreting Services at a meeting with Prof. of Agronomy Crop Production and Management Stephen C. Mason and his students of University of Nebraska-Lincoln. Topics: the public universities in Argentina and some technical talks on the field of Agricultural Sciences. School of Agricultural Sciences, National University of Córdoba.

2006-2010: Freelance translator for *Argentrad Servicios de Idiomas, Two Ways Translation Services, Trusted Translations, Ocean Translations* and *ProTranslating*.

2009: Translation from Spanish into English of the paper “” written by Fernando ZamudioM.S. degree in Natural Resources and Rural Development.

2006: Translation from Spanish into English of the paper “Modificaciones Anatomofisiológicas inducidas por Residuos Sólidos Agrícolas (Vermicompost) en Plantines de Lechuga (*Lactuca sativa* L.) var. Criolla Verde” for the Plant Physiology Chair of the School of Agricultural Sciences, National University of Córdoba.

2006: Translation from English into Spanish of the summary “SALINITY/DRAINAGE PROBLEMS ON THE WESTSIDE SAN JOAQUIN VALLEY” from English into Spanish for the School of Agricultural Sciences, National University of Córdoba.

2006: Translation from Spanish into English of the summary of "Proyecto Biocombustibles: Producción Sustentable de Biodiesel en la Facultad de Ciencias Agropecuarias, Universidad Nacional de Córdoba." School of Agricultural Sciences, National University of Córdoba. In collaboration.

2006: Revision of the English writing of the paper “Effect of monoterpenes on lipid composition and sclerotial development of *Sclerotium cepivorum* Berk”, for the Biological Chemistry Chair of the School of Agricultural Sciences, National University of Córdoba. Accepted for publication. Revised in collaboration.

2006: Revision of the English writing of the abstract of the paper “Evaluation of Infiltration as Soil Quality Indicator by a micro rainfall simulator” for the Soil Management Chair of the School of Agricultural Sciences, National University of Córdoba. Revised in collaboration.

2005: Revision of the English writing of the abstract of the paper “Comportamiento de Cultivares de Nogal (*Junglans regia*) en la Región Central de la Provincia de Córdoba” for the Pomology Chair of the School of Agricultural Sciences, National University of Córdoba.

2005: Revision of the English writing of the paper “Can Farmers Modify the Phenotype of an Insect? The Effect of Land Use on Body Morphology of an Agricultural Pest Planthopper” for the Centro de Relevamiento y Evaluación de Recursos Agrícolas y Naturales (CREAN), School of Agricultural Sciences, National University of Córdoba.

2005-2006: Checking of First Degree and Postgraduate Exams. Translation of texts and research of specialized terminology. Language Laboratory, School of Agricultural Sciences, National University of Córdoba.

2002: Translation into Spanish of Operative Manuals for Machines of Candy Production. ARCOR, Arroyito, Córdoba.